

JUNE 1960

Vol. 105, No. 5

BIBLE
SOCIETY

Record



BLAISE LEVAT

"... and how shall they hear without a preacher?" Romans 10:14

During 1959 the American Bible Society...

rejoiced with Miss S. Ruth Barrett, its Secretary of the Work for the Blind, who was cited for "outstanding service to the blind" and was awarded the Migel Medal, the highest honor that can be received from the American Foundation for the Blind;

distributed at home and abroad 1,114,647 Bibles, 1,846,267 New Testaments, 14,690,003 Gospels and other Portions, a record total of 17,650,917 Scriptures, the circulation being in 296 languages;

presented to the new States of Alaska and Hawaii handsomely bound and inscribed English Bibles for their respective State houses and copies of the Scriptures in the native languages for their State-house libraries;

recognized at its Annual Meeting the 150th anniversary of the founding of the Connecticut Bible Society, the Massachusetts Bible Society, the Bible Society of Maine and the New York Bible Society by presenting to representatives of those Societies parchment citations expressing praise and warm congratulations;

extended its distribution to the United States Armed Forces to include the submarine forces of the Atlantic and Pacific Fleets, which until 1959 did not have Bibles because chaplains usually attend to Scripture distribution and chaplains are not assigned to submarines;

furnished 1,037,615 volumes of Scriptures to military and Veterans Administration chaplains, through whose vital ministry thousands of men and women are encouraged to read the Scriptures daily;

added to its Library the "Stephanus Bible," a sixteenth-century illustrated Latin Bible which was completed in 1540, and the first Rumanian Bible, which was printed in 1688;

produced a new film, "Footsteps of Livingstone," and two new filmstrips, "Congo Handclasp" and Congo Close-up";

circulated the *Bible Society Record*, the oldest house organ in the country, to over 700,000 members of the Bible Society family ten times a year;

reached more than 100,000,000 people in the United States with the World-wide Bible Reading program through the secular and religious press;

issued to the blind 73,194 embossed volumes and Talking Book records;

adopted the largest operating budget in the history of the Society for 1960 to meet the growing Bible needs of churches around the world;

supplied Scriptures for the American National Exposition in Moscow to replace Bibles reported to have been "removed or damaged by tremendous wear";

received a manuscript copy of the Gospels in Amharic, transcribed on parchment, richly bound in red leather as a gift from His Imperial Majesty Haile Selassie as an expression of appreciation for a Bible given to him by the Society;

provided one-minute recorded Bible readings for 543 radio stations between Thanksgiving and Christmas.

JANUARY						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRUARY						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

MARCH						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

APRIL						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

MAY						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

JUNE						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

JULY						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

AUGUST						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

SEPTEMBER						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

OCTOBER						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

NOVEMBER						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

DECEMBER						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

The above, from the Board of Managers' Report, "The Book for Everyone," has been printed in a limited edition in illustrated booklet form. A copy of this forty-eight page book will be sent to anyone upon receipt of ten cents to cover handling and postage. Address requests: American Bible Society, 450 Park Avenue, New York 22, N.Y.

Bible Society Record

AMERICA'S OLDEST HOUSEHOLD JOURNAL DEDICATED TO THE WIDER DISTRIBUTION
AND USE OF THE HOLY SCRIPTURES, PUBLISHED CONTINUOUSLY SINCE 1818.

VOLUME 105

JUNE 1960

NUMBER 5

Editorial



THE BOOK FOR EVERYONE

THE Bible is the Book for everyone, but not everyone possesses the Book. That is both the conviction and the challenge of the American Bible Society. On the one hand, it is a conviction inherent in the Book itself, because here God disclosed Himself and spoke His Word fully in Jesus, His Son, the Divine Word, who attests to its genuineness. It is a conviction verified by the history of the Christian church, which translated, preserved and copied the Book, read it publicly and expounded it for worship and instruction. It is a conviction confirmed by the experiences of devout men and women who from age to age discovered what God proved Himself to be in the pages of this Book, who heard God speaking to their consciences as they read His revelation of Himself and tried for themselves what He commanded, and who found a personal relationship with the living God as revealed in Jesus Christ. On the other hand, it is still a challenge, because in spite of this belief so clearly affirmed in the Scriptures and so completely substantiated by the history of the Christian church and the faith of devout men and women, there are still millions who either do not possess the Book or, if they do possess it, have not discovered its message of life. It is still a challenge because it has not as yet been translated into every language or dialect in the world. It is a challenge because there are still millions of people who could not read the Book, even if it were translated for them—an estimated 690 to 720 million persons fifteen years and over. Finally, it is a challenge because, even among those people into whose tongues the Bible has been translated and who can read, there are thousands who have not as yet taken the Book and shared it with every prospective reader.

The One Hundred and Forty-fourth Report of the Board of Managers of the American Bible Society to the members, friends and supporters of the Society will clarify that challenge and reaffirm that conviction. In it you will find some strong indications of the size of the task that confronts the American Bible Society and its sister Societies around the world—exploding populations, advance in literacy and learning, new revolutionary moods and methods, the rise of nationalism, the resurgence of ancient religions and, hovering over all, the threat of holocaust and destruction. You will also find some solid intimations of how these apparent obstacles may become opportunities through the complete dedication of the individual and corporate resources of all Bible Societies and the simple beliefs of men and women around the world—beliefs that motivate an Indian chief living on the Peruvian border to make a journey six days by canoe and on foot through dense jungle in order, as he expressed it, “to learn more about God”; that sustain a Bible woman of Brazil to bring the Gospel to an inmate of a women’s penitentiary, giving “a little love to the inmates” in the name of Jesus Christ; that enable a blind woman to write “having the Bible at one’s finger tips can make the difference between utter darkness and shining victory”; that convince a young African lad to witness “education without the Word of God makes us helpless.”

These, then, are some of the happy remembrances of past mercies that give us present confidence to face humbly the challenges of the next decade, which must be met if the witness of the Word is to become indeed the Book for everyone, everywhere and always.



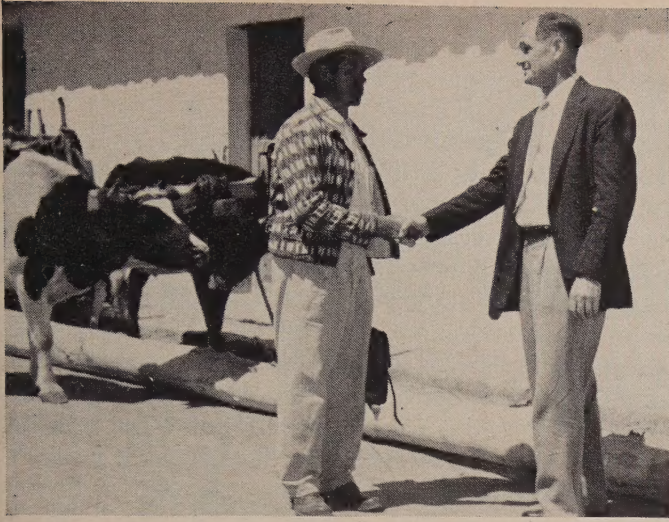
The archway of the Monastery Santa Catarina. In the distance is Volcano Agua, which with the thirty-three other volcanoes in Guatemala has for unknown centuries affected the lives of the Guatemalan Indians.

ON A BICYCLE BUILT

THE Indian of Western Guatemala, deeply religious, is still within the throes of fear as he mixes traditional pagan rituals with Christian services. To him all nature is alive with gods, spirits and demons. The thirty-three awe-inspiring volcanoes within the boundaries of Guatemala are only the most obvious manifestations of nature's malignant activities, while the fertile soil reaching from the valleys far up the slopes of the mountains producing the food necessary for life, demonstrates nature's beneficence. The Indian believes that behind every phenomenon is a good or an evil spirit affecting his daily life.

Though religious, and even with a superficial Christianization, the Indians of Guatemala still lack a rule of faith and life that can give them the liberty of the sons of God. Eugenio Juracán is one of the small minority who have discovered in the Bible "the way and the truth and the life." He has dedicated his life to carrying the Gospel to his people.

He has counted the cost of going against the grain of centuries of religious practices. But knowing the destructiveness of the old customs of worship and belief, he is trying to point to his people the Way in the living Christ. As did the earliest Christian messen-



Sr. Juracán welcomes Study Secretary Limkemann of Latin America outside the door to his home.



A general store clerk, who sells candles and imported soaps, is offered the colporteur's "merchandise."



An illustrated Portion is displayed at the door of a home to arouse interest in the Word of God.



Colporteur Juracán

FOR BIBLES

gers, he, too, finds that some receive the Word gladly, and that others are infuriated. As he visited various towns with his Books, in one place the people threatened to beat him. To quote him, "They snatched the Gospel Portions out of my hands, tore them up and threw them in my face. But I am satisfied, because I know that I am serving my God, and that Christ suffered more for me."

In that spirit, on bicycle or afoot, through hot valleys and on cold heights, Colporteur Juracán offers the Scriptures in the four languages that he speaks. He goes to their homes, and to the markets where all

gather on special days of the week; he meets them on the road and the streets. With joy in his heart, the smile that often plays about his face is a most natural expression. The Bible has brought peace and liberty and a new way of life to him and to many members of his family.

Out of gratitude to his Lord he presents that Way with its Gospel message of the Truth and the Life to Indian and Ladino alike, for there are many Spanish-speaking Ladinos living among the bulk of the people who speak one of the three Indian tongues of which Señor Eugenio Juracán is the master.

MR. FRED L. DENTON



MR. DENTON was recently appointed Associate Secretary in the Overseas Department with the title Field Consultant. Born in San Juan, Puerto Rico, Mr. Denton, recipient of the Lieutenant Governor's bronze medal, was graduated with a B.C. degree from McGill University in 1936. After serving for four years as president of Otis McAllister and Co., the world's largest dealers in green coffee and exporters of general merchandise to Latin American countries, he accepted the position of president of the Express Pan-Caribe in South America. Mr. Denton has been an active lay leader and Sunday-school teacher in the Protestant Episcopal Church. Recently he served as president of Editorial Caribe, a religious publishing firm in South America. He is also an active member of the advisory council of an interdenominational religious radio station. Mr. Denton is married to the former Miss Ruth V. Lister. They have three children. Mr. Denton writes: "I believe that the dissemination and reading of Holy Scriptures is fundamental to any active missionary work for the successful spreading of the Gospel."

THE REV. DR. A. E. INBANATHAN

THE REV. DR. A. E. INBANATHAN, chaplain of the Christian Medical College, Vellore, has been appointed by the British and Foreign Bible Society the new General Secretary of the Bible Society of India and Ceylon. Dr. Inbanathan was educated at Tindivanam High School, Voorhees College, Vellore, and later at the United Theological College in Bangalore, where he did admirable work both as a scholar and lecturer.

After serving for some time in a pastorate he went to the United States, where he earned the doctor of philosophy degree at Hartford Theological Seminary in May 1951. Recently he spent a year in England as a lecturer at Selly Oak College, where he was associated with the Rev. Eric Fenn, former Editorial Secretary of the BFBS. During the last six years Dr. Inbanathan has served as chaplain at the Christian Medical College, Vellore. There he has developed biblical studies in accordance with a five-year curriculum made available to several hundred students belonging to the Medical College. He has also been actively engaged with the work of the Bible Society in that region.

His mother tongue is Tamil; he speaks and writes English fluently and in addition has a linguistic gift enabling him to make use effectively of other Indian languages. Dr. Inbanathan has had experience in administration and has held the post of Secretary and Treasurer of the Vellore Christian Medical College Council. He is married and has two young children.



God's Word for Bibleless Tribes

by George M. Cowan

DEEP in the Amazon jungle an Ocaina Indian returned recently to his tribe. While away he had heard the Gospel explained in simple Spanish and had put his trust in Christ. Neither his education nor his elementary Spanish, however, had enabled him to read and understand the Spanish Bible. Forced to rely on his memory, he began to tell his fellow tribesmen of God's Son, who had come to earth and died for them. "But why did Christ have to die?" they asked. "Well," he reported later, "I couldn't quite

remember what had been told me, but I told them that people have to die or the world would get too populated, so Christ showed us how to die."

This man did not mean to pervert the truth. He was desperately in earnest as he tried to answer the honest questions of his listeners. But he had no place to find the answers. He needed the Word of God in his own Ocaina language, written right then, not years later.

Reprinted with permission from *Christianity Today*.



THE BIBLE IN 1,151 LANGUAGES AND DIALECTS

SOME part of the Bible has been published in 1,151 languages and dialects as of the end of December of 1959, according to the announcement just made by the American Bible Society.

Languages in which the whole Bible has been published.....	219
Languages in which a complete Testament has been published.....	271
Languages in which at least a Gospel or some other whole Book has been published.....	661
Total languages in which some part of the Bible has been published...	<u>1,151</u>

Complete Bibles were printed in 1958 in Guizpuzcoan Basque (Spain), in 1959 in Lushai and Gurmukhi Panjabi, both spoken in India, by the Bible Society of India and Ceylon, and in Mende, spoken in Sierra Leone, by the BFBS¹.

First New Testaments were published by the ABS² in Beti (Cameroun) and Totonac (Mexico) and by the Bible Society of India and Ceylon in Gangte (Assam and Burma).

Scriptures were reported for the first time in:

Aguacateco	Guatemala	Mark	ABS	1958
Bilaan	Philippines	Mark	ABS	1959
Comanche	United States	Mark	ABS	1958
Tepeuxila Cuicatec	Mexico	John	ABS	1958
Dusun	North Borneo	John	NBSS ³ , BFBS	1959
Hindustani*	India	Luke	BFBS	1914
Guerrero Mixteco	Mexico	Mark	ABS	1959
Kabui Naga	Manipur, India	Luke	BSIC ⁴	1959
Tenango Otomi	Mexico	Mark	ABS	1959
Sierra Otomi	Mexico	Mark	ABS	1959
Paiwan	Taiwan (Formosa)	Mark	ABS, BFBS, NBSS	1959
Riang	Assam, India	Mark, I John	BSIC	1959
Tojolabal	Mexico	Mark	ABS	1959
Bachajón Tzeltal	Mexico	Luke	ABS	1959

1. British and Foreign Bible Society. 2. American Bible Society. 3. National Bible Society of Scotland. 4. Bible Society of India and Ceylon.

*This term has occasionally been used for Urdu and Hindi, but it is now added to the list to represent a developing form of speech in common use in north India, an amalgam of Urdu and Hindi. Experiments were made as early as 1914, but in 1958 and 1959 the BSIC published the Gospels.

There are some eighty or more languages, many of them previously listed, in which short passages or collections of passages have been published, but in which no complete Book of the Bible has appeared.

GLIMPSES FROM THE HIST

A few thoughts in connection with the 125th anniversary of the first printed

TODAY more than ever before, the eyes of the world are on Africa. In this, the second largest of the six continents, developments have been rapid. That which has taken generations in other parts of the world has been brought upon Africa in a few decades. Everywhere Africans are demanding independence and a standard of living equal to that of the whites. Thanks to great advances in preventive medicine, such as malaria control, the population is increasing by about four million a year above the present estimated 230 million. Unless the food situation is improved, in some parts famine will reduce this balance of population. If the urgent need of the millions is to be met in the future, measures on a large-scale are a necessity.

At first glance, Africa today seems prosperous, but behind the many spacious buildings lie poor slum locations, where great poverty exists. In several regions, progressive plans to prevent internal conflicts are being implemented, but the struggle between good and evil continues. The cry for independence and equality is increasing.

Little more than one hundred years ago, and in Congo only eighty years ago, the missionaries, with their aids of civilization, brought with them their Christian faith and the BIBLE. THIS BOOK HAS MEANT LIFE TO AFRICA. As a result, a great number of transformations have taken place. The fires of many crises, both material and moral, are testing, and will continue to test the work of men's hands, whether of gold, silver or stone, wood or straw; but a sure foundation has been laid by missionary endeavor.

The Christian church, especially south of the Sahara, is a striking testimony to the tremendous influence of God's Book on Africa. In this region there are over twenty million Christians (Catholic and Protestant), which is a greater number than in the rest of the non-Christian world. All over Africa the church of Christ is facing terrifying opportunities, especially south of the Sahara.

The black-covered Books have been replaced by bright covers, so that the Bible is eagerly studied by Africans who are clothed in Western garments, in flowing robes, in skins, in blankets and by the half-naked inhabitants of the great forests of Central Africa. Can we ever tell the immense influence that the Book has had and is having on the multitudes of Africa? The history of missions is the history of the Bible.

One hundred and fifty years ago, when the Bible Society movement began, Africa had Scriptures in four languages. Two were New Testaments; the others were just "Portions." No complete Bible existed. The first African New Testament, the ETHIOPIC, was printed in 1549 in the ancient language of Ethiopia. From 1300 A.D., this was used only as the liturgical language of the Ethiopian Church. The translation dates from the fourth and fifth centuries and is a daughter version of the Greek Bible, that is, the Greek New Testament original and the Septuagint translation of the Old Testament.

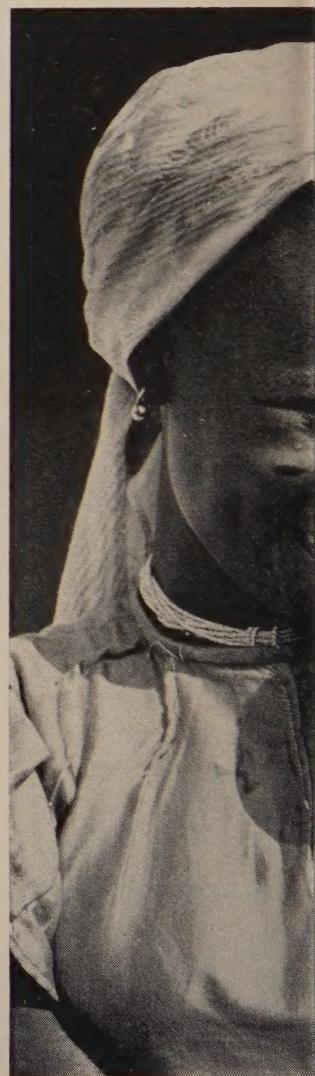
Almost two hundred years later, in 1716, the COPTIC N.T. was published and was the second N.T. printed in

an African language. Coptic is also an ancient dialect which has been in ecclesiastical use in the Coptic church, in the northwest part of Lower Egypt. A new version was published in Cairo by the Coptic Orthodox Society in 1934.

In 1829, some three hundred years after the first African New Testament was printed, the third complete N.T. was ready for the AMHARIC people in Ethiopia. The British and Foreign Bible Society published the Gospels in 1824. These Scriptures were translated by an Abyssinian monk. Before the war in 1935-36 the Emperor, Haile Selassie, published several editions at his private press in Addis Ababa. Even during the period of hostilities, AMHARIC Scriptures were printed in Abyssinia.

As late as 1830, only 130 years ago, Africa still possessed no complete Bible. Five years later, the FIRST BIBLE IN AN AFRICAN LANGUAGE appeared in MALAGASY on Madagascar. Few places in the world furnish more outstanding instances of the power of the Holy Scriptures than this island. Europeans had tried to settle there for a long time, but had failed. Missionary work

also had to a great extent failed. The London Missionary Society started its work on Madagascar in 1818. This mission has supplied many great translators, and its first missionaries to Madagascar began to translate the Scriptures. The New Testament was completed in 1830, followed by the whole Bible in 1835. Both were printed on the mission press at Antananarivo. At the time there were only about two hundred professing Christians and one thousand adherents. The idolatrous Queen Ranavalona proscribed Christianity and inflicted the most severe penalties for such offenses as the possession of Christian books. Missionaries were expelled. Before they left, however, they distributed all the Scriptures. Some seventy copies of the Bible were buried in the ground to be kept till needed. The Christians had to make their choice immediately. Most of them remained steadfast, suffering persecution and death. But the great storm could not destroy the young church. For twenty-five years the persecution raged with varying fierceness, and it is said that ten thousand persons



OF THE BIBLE IN AFRICA

Bible by Anders W. Marthínson, Secretary of the Congo Basin Joint Agency

were condemned to cruel penalties, including torture and death. Several most touching stories have been told of how these simple men and women died with prayer and praise on their lips. Their only spiritual teacher was the Holy Scriptures; their only Friend and Counselor, the Word of God. The death of the Queen brought to an end the reign of terror. The little church had grown to several thousand, and when the first consignment of Scriptures arrived, they were eagerly purchased. The Island, where so many Christians had given their lives, became one of the most blessed mission fields in the world. The Bible had nourished, comforted and strengthened the Christians during the darkest time of the history of Madagascar. The seed had been sown with tears, but a wonderful harvest resulted from these years of persecution. The Word of God never failed. Since then, many editions and revisions of the Malagasy Bible have been issued by the Bible Society, and the great work continues on Madagascar.

THE SECOND BIBLE IN AN AFRICAN LANGUAGE, was the AMHARIC, completed in 1840.

Eleven years had passed since the N.T., the third to appear in Africa, was published. Three million people received the precious Word of God. Central Africa was, however, still an unknown part of the continent. Missionary work had been started in 1816 in the south, in Bechuanaland, by the famous pioneer Robert Moffat and his wife. They settled at Kuruman in 1821 and reduced the language to writing. These missionaries began a great work, and their names will always be associated with the evangelizing of the Bechuana. To them the Bechuana people owe their Bible in their mother tongue. The complete Chuana Bible, was ready for distribution in 1857. The New Testament had been completed in 1840. The very first consignment was sent out to Africa with the newly appointed missionary, David Livingstone, who, through the influence of Robert Moffat, had decided to go to Africa instead of China. This was the beginning of the opening up of the vast Central Africa. East and West Africa had already had their first missionaries, but the central part

still lay in an impenetrable "unknown." David Livingstone's coming was the day-break for this part of the world.

Moffat had the joy of witnessing the wonderful changing power of the Chuana Bible. One day a man came to Moffat and seemed to be very much worried. Moffat asked him why he looked so sad.

"Well," said the man, "my dog has eaten one of the leaves out of my Bible."—"That is easy to repair," said Moffat; "I will give you a new leaf to replace the other one."

"No, that is not the worst thing. My dog will be of no use, as he will become as tame and kind as all the real warriors have become since they read that book." One can imagine how the missionary rejoiced in his heart.

One hundred years have passed since the CHUANA BIBLE, THE THIRD BIBLE IN THE AFRICAN LANGUAGE, was published in 1857. In Uganda H. M. Stanley was the first to translate a few passages of the Bible to make it possible for the heathen king to get some idea of the Christian religion. To this great traveler must be credited not only the arousing of the world's interest in Uganda, but also the first translations of a part of the Book into the Uganda language. The whole Bible was completed in 1896 by missionaries of the Church Missionary Society. The Bible in Uganda has been the greatest single influence in the birth as well as the growth of the church of Uganda. Many touching stories could be told about the blessed way in which the Scriptures have been received among these people.

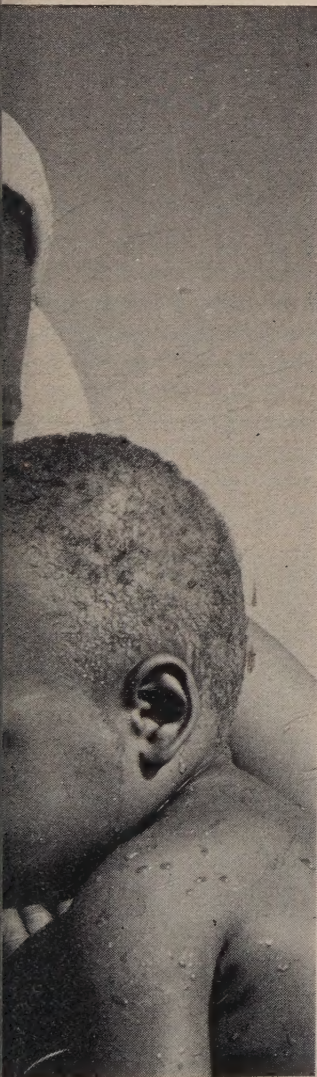
The SUTO Bible, the first to appear in South Africa, was completed in 1878, and five years later the Bible for the Zulus was ready. Here again, the tremendous work behind the translations of the Holy Book is evident, and also the remarkable impression it made on the people. "White people," said a Zulu once, "have many advantages, such as railways, telegraphs, etc. They are skillful, they are rich and well dressed, but they have not the Gospel in Zulu. The English is splendid, but not as good as ours," concluded the man.

Two other versions followed before Congo was to have her first Bible in a Congolese language. The New Testament had been translated in Kongo Fioti for the Lower Congo by one of the most outstanding linguists Congo has ever had, the Rev. Nils Westlind of the Swedish Mission (SMF). He was a born linguist, and his first task after he had learned the difficult Kikongo language was to

(Continued on next page)



A recent visitor to Africa, the Rev. Dr. Billy Graham found many challenges to Christianity.



translate the New Testament. In spite of sickness and very poor health, this young missionary was able to give the people a written language. The translation of the New Testament was completed in 1891 and printed on a small mission press at Mukimbungu mission station. Westlind died thirteen years later in Congo. Dr. K. E. Laman of the same mission continued his work. It was he, together with some of his co-workers, who completed the first Bible in a Congolese language. The manuscript was published by the British and Foreign Bible Society, and the first shipment of KONGO FIOTI Bibles arrived at Matabidi in 1905. These books were received with tremendous joy by the people in the Lower Congo. Since then, the Bible Societies have distributed well over 100,000 copies. The Kikongo Bible has for years been the "best seller" in the Agency.

The Kongo Fioti Bible being used by two other large missions, the American Baptist Foreign Mission Society and the Christian and Missionary Alliance, was revised in 1930 by a joint committee made up of members from the three missions. The revised version which is at present in circulation first appeared in 1933.

In the Lower Congo, and especially on the border of Angola and among the Kikongo people of that colony, quite a different dialect is used. The Rev. W. Holman Bentley of the Baptist Missionary Society, another great linguist, translated the New Testament into the SAN SALVADOR KONGO dialect. This translation was published by the British and Foreign Bible Society in 1893. Before Mr. Bentley died in 1905, he had begun the translation of the Old Testament and compiled a dictionary of 14,000 Kongo words. His colleagues continued the work on the Bible, and it appeared in 1916. Ten years later a revised version was published. In Angola, a Portuguese-Kikongo diglot edition of the New Testament was published for the first time in 1935.

The translation of the Kikongo Fioti Bible marked a new era for the great land of Congo. The appearance of the first complete Bible was a sure sign that the new church had struck roots in the Lower Congo. When the time came for the revision, one noticed that the church was growing and maturing. Today, about 30 years after the revision was undertaken, we find a large community of Protestant Christians in this area.

The third Bible to appear in a Congolese language was the TSHILUBA Bible, which is used all over the great Kasai province among the Lulus and the Balubas. These two tribes, which recently have been involved in terrible fighting, make up the largest single linguistic group in the whole of Congo all using the same language, Tshiluba.

Protestant missions, notably the American Presbyterian Mission, opened work among these people in 1890. The Lulus and the Baluba peoples, like so many other tribes in Central Africa, owe their written language to the missionaries who first reduced it to writing.

The translation of the Tshiluba Bible began a few years after the mission had opened up work in the Kasai, the first Portions being published in 1903. Also in this mission we find some of the most gifted and outstanding linguists, notably, Dr. W. Morrison and the Rev. T. C. Vinson. These men undertook the difficult translation of the complete Bible into Tshiluba. When Dr. Morrison died in 1918, Mr. Vinson, who had worked with him, continued for years

the enormous task of putting the remaining Books of the Bible into the language of the people in Kasai Province. He labored for over ten years, completing the translation of the remainder of the New Testament and the greater part of the O.T., as well as making some revisions. The complete Bible in Tshiluba, the Third Bible to appear in a Congolese language, was published by the American Bible Society in 1927, just before Mr. Vinson had to leave Congo. The tremendous work had taken a heavy toll of his health.

Dr. Morrison had laid the foundation and did the pioneer work, and Mr. Vinson was given the grace to see it completed. What a joy it must be for men like these and many other faithful translators to see the completion of the translation of the most important Book in the world!

The Tshiluba Bible has been of tremendous importance in the work throughout the great Province of Kasai. Hundreds of thousands of people have found their Saviour through this Book. Over 50,000 copies have been circulated since this Book first appeared. During 1959 the Tshiluba Bible became the "best seller" in Congo. There is reason to believe it will also in the future top our circulation list.

In Angola the Bible Societies are engaged in the enormous project of preparing no less than four complete diglot Bibles. This project is indeed gigantic and perhaps one of the most difficult tasks any publishing society has undertaken, for it means placing two Bibles within reasonably handy and suitable covers. The text will be well balanced, with Portuguese on one side and the African language on the other.

The cost of such a diglot Bible is tremendous. The first estimates of the cost of production of the Luchazi-Portuguese Bible have been received from the printers in London. The composing, platemaking, paper, and printing will amount to approximately \$23,000. This is for the unbound books, and there would be quite a considerable cost to add for binding. Not all the cost of composition and platemaking will fall on the first edition, but even so this gives some idea of the enormous loss in which these books are going to involve the Bible Societies. This language is used in South Angola and the future sale of these books will probably not be large. The Christian community is rather small. The Umbundu, Chokwe and Kimbundu Bibles will cost approximately the same, even though larger editions will be less expensive.

It is of great interest to notice that there is an ever-increasing activity in the field of translation all over Africa. There were at the beginning of 1959 no less than 59 whole Bibles published in African languages, complete New Testaments in an additional 114 languages and at least a complete Book of the Bible in 219 languages, making a total of 392 languages in which at least a whole Book of the Bible has been published at some time, south of Suez.

Over 40 complete Bibles in African languages are in various stages and working toward completion. No less than 15 Bibles are being revised in addition to the above 40. Within a few years Africa will have the whole Bible in over 100 languages, and the New Testament in 150-200 languages.

"This book is like an ocean," said one of the African pastors as he took his esteemed Bible into his hands. "Rivers may dry up, but never the ocean. The Bible is always adequate to fill our needs."

Stories in Pictures . . .



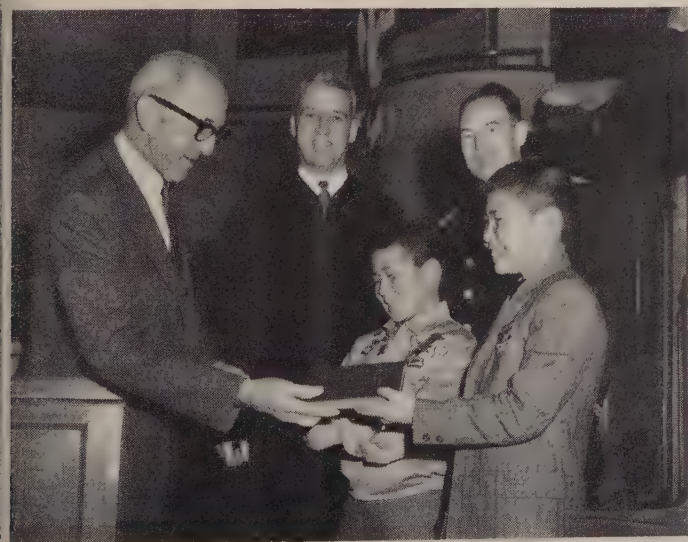
BEN LIPPMAN RETIRES

ON February 29, 1960 friends and staff of the American Bible Society celebrated at a luncheon the retirement of Ben Lippman after 56 years of faithful service to the Society. It was in February 1904 that Mr. Lippman came to work at the Bible House at Astor Place in New York City. Before long he was transferred to the printing shop, where he served his apprenticeship and at the same time attended school in order to complete his printing education. Later he worked as a compositor for the printing of Scriptures. From 1925 until his retirement, he was responsible for the job-work printing of the Society. Mr. Lippman has the distinction of holding the longest term of employment in the history of the Society.

SECRETARY OSBERG PRESENTS ILLUSTRATED NEW TESTAMENT

EARLIER this year Chaplain John W. Osberg, Regional Distribution Secretary of the American Bible Society, presented the Society's Illustrated New Testament to Brigadier General Kendall, Post Commander at Fort Benjamin Harrison in Indianapolis, Indiana. The general was interested in the Book as reading matter to be placed in the day rooms of the barracks throughout the post. The Illustrated New Testament is particularly appealing to the younger generation with its many pictures of objects and scenes from the Holy Land and the ancient world.

This is only one of the many ways through which the Society has constituted a link between the man in the forces and his church at home.



"LI'L TIGERS" VISIT UNITED STATES

AMERICAN servicemen in Korea voted these two "Li'l Tigers" top news carriers for *The Stars and Stripes*, daily service newspaper. They are Yung Shik Cho of Seoul and Kwang Kon Kim of Shikhyun Ri. The prize awarded these young Koreans was a grand tour of the United States.

While in California, the "Li'l Tigers" attended services at The First Presbyterian Church of Berkeley. Dr. Paul H. Buchholz, Executive Secretary of the Berkeley Council of Churches, presented New Testaments to them. The Testaments were donated by the American Bible Society, printed in Korean and English. Dr. Buchholz has written the Society that the boys were delighted with their Testaments.

BIBLE BEE

Instructions: Cut along dotted line. Paste question on small card and answer on back. Distribute cards face up; do not look at back. Player reads card out loud and gives his answer. If player's answer is correct, he scores two points; if incorrect, he must read the Bible reference aloud from his own Bible. Highest score wins.



BIBLE BEE

1. Why did John at first hesitate to baptize Jesus?



BIBLE BEE

5. How did Belshazzar know he was to lose his kingdom?



BIBLE BEE

2. Which of the miracles is recorded in all four Gospels?



BIBLE BEE

6. How often were the children of Israel instructed to gather manna during the Exodus?



BIBLE BEE

3. What happened when Moses cast his rod on the ground?



BIBLE BEE

7. Whose sword did David use to cut off Goliath's head?



BIBLE BEE

4. How much more did Job have after his trials than he had before?



BIBLE BEE

8. Where else than at the Red Sea did the Lord dry up the waters for the children of Israel?

Answer

1. John said he needed to be baptized by Jesus (Matthew 3:13,14)

Answer

5. He saw the handwriting on the wall and Daniel interpreted it (Daniel 5:13-31)

Answer

2. The feeding of the five thousand (Matthew 14, Mark 6, Luke 9, John 6)

Answer

6. To gather manna every day except the Sabbath (Exodus 16:22-26)

Answer

3. It became a serpent (Exodus 4:2,3)

Answer

7. Goliath's sword (I Samuel 17:51)

Answer

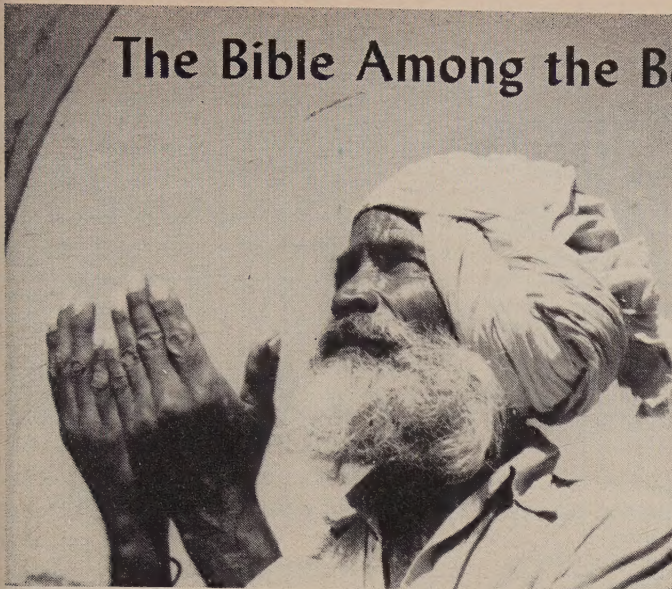
4. Twice as much (Job 42:10)

Answer

8. At the Jordan River (Joshua 4:23)

The Bible Among the Bedouins

by Fouad A. Accad,
Associate Secretary,
Bible Societies in the Near East



MANY years ago, when Palestine and Jordan were still one country under the British mandate, Evangelist D. heard a loud knock on his door. When his wife opened the door, she saw a man of frightening appearance, in Bedouin dress. He was tall and stout; his skin, like that of other Bedouins, was dark, his mustache thick and large, his eyes piercing and his hands big and strong. The sight of him standing there gave Mrs. D. a great shock; for tension between Arabs and Jews was at its highest just then, and everyone was afraid of everyone else. However, she asked the man to sit down in the outside guest room while she went in, trembling and worried, to inform her husband of the presence of this dangerous visitor and to ask him to go out quickly by means of a back door and fetch help. But Evangelist D. was one who always trusted God as his greatest helper and believed that He was always present and ready to intervene in time of need. Nevertheless, he told his wife to ask the visitor to wait a little while and also to offer him something to eat. He did this because it is a custom of the Bedouins that they will never eat or drink anything in a house or from the hands of people they intend to attack or harm in any way.

"He is eating very well," Mrs. D. reported to her husband some twenty minutes later.

"There is no danger, then," he replied, and went out to welcome the guest. This was the first time the Bedouin had met an evangelist, but he began to tell D. his story. He, Sheikh R., lived in the vast plains of the interior, where he was the ruler of a medium-sized tribe. As is customary with the Bedouins, he often led his people against other tribes, and frequently people were killed or wounded, and property was seized and stolen. While resting under the shadow of a tree after one of these raids, he fell asleep and saw in his sleep a person in white apparel who claimed to be Christ and asked him to leave his

bad habits and to follow Him in newness of life. Greatly frightened and concerned Sheikh R. awoke, returned to his people and prepared to visit Palestine—his idea being that in the land where Christ was born and lived he would be able to discover how to follow Christ and live for Him.

A man in the inn where he stayed for a while, gave him the name of Evangelist D., after he had come to find out from him how he could follow Christ.

What an opportunity for the evangelist! God had prepared the man, and after a little further explanation, the rough Bedouin Sheikh (or Prince), fell on his knees and with tears accepted Christ as simply as a little child. Before leaving, Sheikh R. made the evangelist promise to visit his tribe from time to time and proclaim the Gospel to them. The evangelist kept his promise, but because of the distance he could only infrequently visit his new friends.

With 1948 came the strife between Arabs and Jews over Palestine, resulting in the partition of the land and the scattering of a million Arab refugees into the surrounding Arab states. Among the refugees who came to Lebanon was Evangelist D. Like most of the other refugees, he had lost everything he possessed in his beloved homeland. But while the others were in despair, D. was seeking for ways and means to help others. It was then that he contacted the Bible Society, which supplied him with Scriptures. These he distributed free to the many refugees who, like himself, had also lost their Bibles together with the rest of their belongings. Others who had never possessed Bibles were happy to receive something to read in the form of Portions of Scripture instead of sitting idle the whole time.

Evangelist D.'s work, however, did not stop here. He heard that some refugees were imprisoned and he went to visit them and to give them the Scriptures. God opened the doors of the prisons for him, and he is now, in cooperation with the Bible Societies, distributing several hundreds of Bibles and Bible Portions every year to these poor prisoners, who are truly a people sitting in darkness and in the valley of the shadow of death.

Furthermore, Bible Society and other workers are also visiting Sheikh R.'s people who are now near at hand. The number of visits has increased and frequently members of the tribe call on Evangelist D. and on the Bible House. This has resulted in marvelous fruit to the glory of God.

This is only a beginning, which can grow rapidly by God's help, if it is watered by constant prayers of the readers of this article and nurtured by their real interest and help.

Announcements . . .

Bible Society Record

Published Continuously Since 1818

A Journal Dedicated to the Wider Distribution and Use of the Holy Scriptures

Editors: THE SECRETARIES

Address correspondence to the

Managing Editor

450 Park Avenue

New York 22, N. Y.



Vol. 105 JUNE 1960 No. 5

March Meeting of the Board

A meeting of the Board of Managers was held at the Bible House on Thursday, March 3, 1960, at 3:30 p.m. Mr. Duncan Dunbar was requested to take the chair.

Devotional exercises were conducted by the Rev. Dr. Samuel F. Nelson.

It was reported that in the year 1959 the total issues from the Bible House, New York, were 14,210,478 volumes, representing the largest number of issues from the Bible House since it began in 1816.

Copies of the new Easter Gospel "HE IS RISEN" were presented to the Board.

Dr. Samuel F. Nelson, director of the Latin America Training School in Mexico City, spoke of an extensive program for promoting a larger distribution of the Scriptures throughout Latin America, beginning in Mexico City, with a population of 5,000,000 and 200 churches.

It was reported that a total of 7,581,958 volumes of the Scriptures were distributed overseas by the American Bible Society in 1959.



From the Editor

1. Editorial: This is the introduction to the Board of Managers' Report. Printed in a limited edition in illustrated booklet form, a copy will be sent to anyone upon receipt of ten cents to cover handling. Address requests: Editor, American Bible Society, 450 Park Avenue, New York 22, N.Y.

2. Annual Meeting: As this issue went to press the 143rd Annual Meeting of the American Bible Society was held on May the 12th at the Manhattan Hotel in New York City. A high light of the Annual Meeting was the celebration of the 125th anniversary of the American Bible Society's work for the blind. The meeting was preceded by an anniversary luncheon.

CORRESPONDENCE

Bibles Used in Boys' School

Dear Brothers in Christ: I would like to report that since becoming Chaplain here, we have had almost 400 boys become Christians. You of the American Bible Society have had a great part in our ministry here because you have furnished over 95% of the Bibles, New Testaments and Portions used in our work. I am very thankful to God for your great work throughout the world. We hope this year will be the greatest yet for you.

Sincerely yours,
JOHN E. HUNTER, Chaplain
State of Missouri
Training School for Boys
Boonville, Missouri



A.B.S. Work in Congo

Excerpt from a letter received from Miss Janie W. Wood of Mobile, Alabama: "While traveling through the Congo, we were able to see all the Presbyterian mission stations. Everywhere the help given by the American Bible Society in the form of Bibles, Gospels and other literature is invaluable, and the people there are very grateful. I can see how the printed Word is a powerful tool in the spreading of Christianity."

TO EDITORS

The Bible Society Record invites reprinting of its articles in whole or in part. Its articles are not copyrighted.

DAILY BIBLE READINGS

1960			JUNE			1960		
Day	Book	Chapter	Day	Book	Chapter			
1	Exodus	13:1-22	17	Genesis	1:1-11; Luke 13:6-9			
2	Exodus	14:1-31	18	Matthew	7:15-23; 25:31-46			
3	Exodus	15:1-21	19	1 Samuel	1:1-28			
4	Luke	10:25-42; Matt. 7:1-12	20	2 Samuel	7:1-29			
5	Pentecost		21	1 Chronicles	29:1-19			
6	Exodus	15:22-16:12	22	1 Kings	3:1-28			
7	Exodus	16:13-36	23	2 Kings	2:1-18			
8	Exodus	17:1-16	24	2 Chronicles	34:14-33			
9	Exodus	18:1-27	25	Matthew	7:24-29; 21:28-32			
10	Exodus	19:1-25	26	1 Corinthians	3:1-23			
11	Matt.	7:13-14; Luke 15:11-32	27	Ezra	3:1-13			
12	Exodus	20:1-20	28	Nehemiah	9:1-15			
13	Leviticus	16:1-34	29	Nehemiah	9:16-38			
14	Numbers	20:1-29	30	Esther	9:20-10:3			
15	Deuteronomy	6:1-25						
16	Joshua	7:2-23						

1960			JULY			1960		
Day	Book	Chapter	Day	Book	Chapter			
1	2 Kings	14:1-29	17	Proverbs	3:1-35			
2	Amos	7:1-17	18	Mark	1:1-20			
3	1 Peter	1:1-25	19	Mark	1:21-45			
4	Deuteronomy	8:1-20	20	Hosea	1:1-11			
5	Joshua	1:1-18	21	Hosea	2:1-23			
6	2 Kings	5:1-19a	22	Hosea	3:1-5			
7	Amos	2:1-16	23	Hosea	5:15-6:10			
8	Amos	8:1-14	24	1 John	3:1-24			
9	Amos	5:4-24	25	Mark	2:1-17			
10	Romans	15:1-33	26	Mark	2:18-3:6			
11	1 Kings	8:12-26	27	Mark	3:7-35			
12	1 Kings	8:27-45	28	Hosea	8:1-14			
13	1 Kings	8:46-61	29	Hosea	13:1-8; 14:1-9			
14	Job	28:12-28	30	Hosea	10:1-15			
15	Job	38:1-41	31	Jeremiah	10:1-25			
16	Amos	6:1-14						

NO JULY ISSUE

The Bible Society Record is not published in May or July. With the September issue, the *Record* will once again be published monthly.

Cover

In the small town of Pungunur, South India, a Christian evangelist reads from the Word of God to Hindu villagers. The Scriptures have been translated into more than fifty languages and dialects throughout India.

MR. JOHNSON

ACCEPTS NEW POSITION

The Rev. Albert C. Johnson, Assistant Secretary for Audio-Visuals, resigned on February 1 to become Executive Secretary for Cathedral Press, New York City. Mr. Johnson served the Bible Society for thirteen years in the Audio-Visual Department and has given invaluable assistance in the distribution of films and filmstrips and the planning of large convention exhibits and displays. He is a minister of the American Baptist Convention and a member of the Church-in-the Garden, Garden City, Long Island, New York.

The Board accepted his resignation with regret and extended best wishes to Mr. Johnson for great success in his new responsibility of creative printing.



INTERNATIONAL BIBLE ILLUSTRATION COMPETITION

THE National Bible Society of Scotland, in co-operation with other Bible Societies, sponsored in the summer of 1959, as a part of its 150th Anniversary, a BIBLE ILLUSTRATION CONTEST open to any and all artists throughout the world—professional as well as amateur.

Its purpose was to discover persons in various parts of the world who might be able to produce the much-needed Bible illustrations and cover designs which will speak effectively to men and women in their own lands.

The prize-winning drawings and a selection of others were included in an EXHIBITION OF BIBLE ILLUSTRATIONS during the Edinburgh Festival of Art and Music, Aug. and Sept., 1959.

Group I

One black-and-white drawing (pen, ink, charcoal) illustrating any one of the following passages of Scripture: 2 Kings 23:1-3; Psalm 23; Matthew 26:14-16; Matthew 28:16-20.

First Prize —Ria Exel, The Hague, Holland
Second Prize —Wm. van den Berg, Amsterdam, Holland
Third Prize —D. Agyei-Henaku, Achimota, Ghana

Honorable Mention—

Theodosia Gardner, U.S.A.	G. Ruzickay, France
Stuart Barrie, Scotland	Gerald Brommer, U.S.A.
J. Lehmann, East Germany	H. Pasch, Stuttgart, West Germany
André Balint, Epinay, France	

Group II

One full color illustration, same theme as Group I.

Two co-equal

First Prizes —S. Y. Malak, Nagpur, India
—Alfred Kobel, St. Gallen, Switzerland

Special Mention —Katalin Hetey, France

Honorable Mention—George A. Malik, U.S.A.
V. S. Masoji, India
Eva Maria Ratz, Switzerland

Group III

Two-color cover design for any one of the Gospels.

First Prize —K. H. Handrick, Eisenach, East Germany

Second Prize —Jean Easter, Oxted, England

Third Prize —James Smith, Glasgow, Scotland

BIBLE SOCIETY RECORD

Group IV

A full-color cover design for any one of the Gospels.

First Prize —André Balint, Epinay, France

Second Prize —H. Pasch, Stuttgart, West Germany

Two co-equal

Third Prizes —Ursula Fischer-Klemm, Aarg, Switzerland

—Friederich Clay, Berne, Switzerland

Special Mention —G. Ruzickay, France

Group V

A poster in full color with the theme "The Bible In The World Today".

First Prize —Hans Hurter, Lucerne, Switzerland

Two co-equal

Second Prizes —Elizabeth W. Kallen, Friedrichstal, East Germany

—J. Haffmans, Ede, Holland

Honorable Mention—Allan Eitzen, U.S.A.

—Dan Reisinger, England

Included in the display were a number of significant non-winners which were so marked.

Visitors were cordially invited to view an exhibit in the Library on the second floor of Illustrated Scripture volumes of the 15th, 16th, 17th, 18th and 19th centuries, supplemented by one of the 20th century Bible Illustrations on display in cases in the Lobby. All of these volumes are illustrated with contemporary pictures made especially for the Bibles.



A passer-by stops to examine the Bible illustrations in the window of the Bible House in New York City.

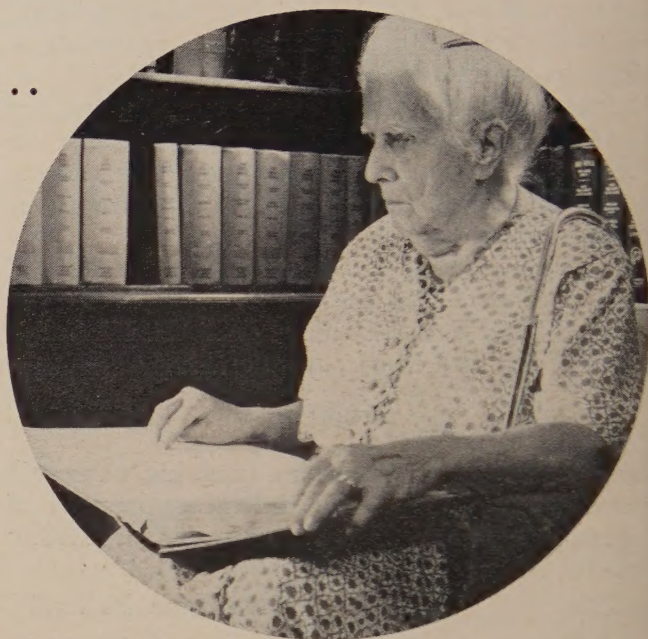
An American Bible Society Annuity Brings You Lifetime Security

And for the blind of the world...

*New Light

*New Hope

*New Courage



Doesn't it gladden your heart to know that every dollar you put into an American Bible Society Annuity Agreement not only brings you an immediate, generous, lifetime income—with far

more advantages than you receive from conventional insurance—but this Christian Savings Plan also helps substantially in the world-wide, many-sided, missionary work of the society?

Celebrating 125 Years of Service to the Blind

In 1835 the Society underwrote the very first Bible for the blind . . . thus far has issued the Scriptures for the blind in more than 42 systems and languages . . . supplies Braille volumes and Talking Bible records at a tiny fraction of the actual cost so that those who read with their fin-

ger tips or can hear the spoken word may receive the Light that is Life.

The more ABS Annuities you buy, the more generously you give and receive. And remember this important advantage—*over 80% of your income may be tax free.*

End Investment Worry

With An
A.B.S.
Annuity
Agreement

•
SEND COUPON
TODAY!

AMERICAN BIBLE SOCIETY
450 Park Avenue, New York 22, N. Y.

Please send me, without obligation, your booklet 5 BSR-60
entitled "A Gift That Lives"

Name { Mr.
Mrs.
Miss

Address _____

City _____

PASTOR
EVANGELICAL UB CHURCH
PACIFIC SCHOOL OF REL
1798 SCENIC AVE
BERKELEY CALIF

**prompt, full payments
without fail
for over a century**